

В. Априлов

Болгарские грамоты, собранные, переведенные на русский язык и объясненные Василием Априловым

Москва
«Книга по Требованию»

УДК 304
ББК 60.5
В11

В. Априлов
В11 Болгарские грамоты, собранные, переведенные на русский язык и объясненные Василием Априловым / В. Априлов – М.: Книга по Требованию, 2011. – 148 с.

ISBN 978-5-4241-5681-6

ISBN 978-5-4241-5681-6

© Издание на русском языке, оформление
«УОУО Media», 2011

© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2011

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.



Серия Книжный Ренессанс

www.samizday.ru/reprint

ПРЕДИСЛОВІЕ.

Quid potui feci, faciant
meliora potentes.

Въ 1830 году бывшая Императорская Россійская Академія сдѣлала первый шагъ къ ученымъ разысканіямъ о Славянскомъ племени, которое населяетъ нынѣ пространныя полосы земли, простирающіяся за Дунаемъ и Балканами до самой древней Греціи. — Съ Высочайшаго соизволенія она отравила на сей предметъ въ означенныя мѣста Ю. И. Венелина, извѣстнаго въ ученомъ мѣрѣ своими трудами. Обстоятельства не дозволили ему пробыть долго въ путешествіи; онъ сдѣлалъ однакожъ довольно много хорошаго. Плодомъ путешествія Венелина служатъ 66 Влахо-Болгарскихъ грамматъ, съ примѣчаніями и объ-

ясненіями, доставленныхъ имъ Россійской Академіи. Въ 1840 году, уже по смерти Венелина, Академія издала оныя. Грамоты сіи нѣкоторымъ образомъ ознакомили двѣ разноплеменные отрасли одного и того же Славянскаго корня, не смотря на то, что указываютъ только на Волошскую Дипломатику, существовавшую со временъ Болгарскаго владычества въ тѣхъ мѣстахъ. Болгарскій Басарабъ (или нынѣшня Валахія и Бессарабія), будучи Болгарскимъ Воеводствомъ, при сокрушеніи Турками Болгарскаго царства, прибѣгнувъ къ необходимости, признать надъ собою власть Османовъ, и такимъ образомъ удержать свою народность. Валахія, признавъ Мусульманскую власть надъ собою, сохранила однакожъ свое богослуженіе, судопроизводство, письменность и всѣ общественные акты, какъ до того бывало, на Болгарскомъ языкѣ; пока, въ послѣдствіи, Греки Константинопольскаго фанаря, своими домогательствами при Оттоманской Портѣ, не успѣли поставить на томъ, чтобы князьями въ Валахіи и Молдавіи назначаемы были изъ фанаріотскихъ Грековъ.

Сіи то Греческіе князья, имѣя свою политику, старались переводить все на Волошскій языкъ. При этой общей реформѣ, одни только литеры были оставлены Болгарскія, по тому, можетъ быть, что Греческіе недостаточны

для звуковъ Волошскаго языка, отрасли Римскаго; а принять Римскую азбуку значило бы приблизиться къ униі.

По кратковременному нахожденію Венелина въ собственной Болгаріи, ему не удалось достать ни одной грамоты, относящейся собственно до Болгарской дипломатики; а между тѣмъ это составляетъ одно изъ главныхъ желаній, какъ Русскихъ, такъ и прочихъ ученыхъ Славянофиловъ. Неумолимый Венелинъ, хотя и окончилъ порученіе Академіи, но не переставалъ домогаться сихъ грамотъ. — Будучи уже въ Москвѣ, онъ писалъ мнѣ о томъ. Мое собственное желаніе и долгъ ревностнаго Болгарина возлагали на меня обязанность постараться достать что либо въ собственной Болгаріи. Къ замѣчанію моихъ соотечественниковъ скажу однакожъ, что они, по необщительности своей, особливо же особы нѣкотораго званія, коимъ болѣе прилично было-бы заниматься учеными изысканіями, питаютъ недовѣрчивость къ ревнителямъ образованности. Эта недовѣрчивость увеличивается еще болѣе, если одноплеменный путешественникъ будетъ требовать у нихъ чего либо подобнаго. Чтобы успѣть въ чемъ либо, я принужденъ былъ съ мѣста моего пребыванія, Одессы, завести по всюду, по сему предмету, дѣятельную переписку. Я не жалѣлъ ни трудовъ, ни

издержекъ. — Но трудно было возбудить усилненный, по сему предмету, духъ моихъ соотечественниковъ! — Многія, впрочемъ почетныя лица, оставляли мои письма безъ всякаго отвѣта, конечно по тому что не видѣли въ нихъ для себя никакой ощутительной прибыли и пользы.

По сему то и не удалось мнѣ въ продолженіе нѣсколькихъ лѣтъ достать ни одной грамоты. Первый, понявшій требованія Европейскаго гуманизма, былъ Болгарскаго Рыльскаго монастыря Геромонахъ, отецъ Неофитъ, извѣстный своими трудами въ пользу Болгарскаго образованія. Онъ первый оказалъ мнѣ свое содѣйствіе. Въ этомъ монастырѣ хранилась данная ему грамота послѣдняго самодержца Болгарскаго и Греческаго, Царя Иоанна Шишмана. Отецъ Неофитъ убѣдилъ монастырскихъ старостъ позволить ему снять съ оной снимокъ; но свѣтскіе монастырскіе наставники, жители города Филиппополя, тому воспротивились. Стоило многихъ хлопотъ и трудовъ, чтобы склонить ихъ согласиться на переписку.

Наконецъ, еще до смерти Венелина, я получилъ снимокъ грамоты и послалъ ему вѣрную копию.

Другой случай, гораздо болѣе благонадежный и удобный, представился мнѣ въ

1838 году. — Через Одессу отправлялся въ Аѳины, священнослужителемъ при тамошнемъ Императорско-Россійскомъ посольствѣ, Архимандритъ Анатолий, усердный ревнитель просвѣщенія въ кругу Болгарскаго юношества. Посвятивъ себя монашеству, онъ избралъ на то обитель Аѳонскаго Зографскаго монастыря. Благодетельные Воеводы Молдавіи изъ усердія дарили разновременно сему монастырю знатныя имѣнія въ Бессарабіи и Молдавіи. По Букарестскому міру 1812 года между Россійскою Имперіей и Оттоманскою Портою, большая часть сихъ имѣній осталась въ Россійскихъ предѣлахъ, и, по существующимъ положеніямъ о монастыряхъ, вошли въ вѣдѣніе Кишиневской Епархіи. Зографскому монастырю назначена была вмѣсто того ежегодная опредѣленная сумма. — Для исходатайствованія у Высшаго Начальства обратнаго полученія Зографскихъ имѣній, монастырь въ 1821 году отправилъ въ Россію рѣченнаго отца Анатоля и старца Ходжи Викентія. Ихъ то стараніямъ, особливо же ревности Анатоля, Зографскій монастырь одолженъ обратнымъ полученіемъ монастырскихъ имѣній въ Бессарабіи. Въ другомъ мѣстѣ*) упомянуто мною подробнѣе о семъ обстоятельствѣ, равно какъ и

*) Деница Ново-Болгарскаго образованія. 1841. Одесса.

о благонамѣренномъ проэктъ Архимандрита Анатолія, состоящемъ въ томъ, чтобы отдѣлать приличную сумму изъ доходовъ Бессарабскихъ на учрежденіе учебныхъ народныхъ заведеній для Болгарскаго юношества по Болгаріи, и на распространеніе слова Божія между тамошними жителями. Хотя предложеніе отца Анатолія, по видимому, не одобрено Старостами Зографскаго монастыря, но должно надѣяться, что они въ скоромъ времени обратятъ вниманіе на это богоугодное дѣло.

При такихъ ревностныхъ чувствахъ природнаго Болгарина, Архимандрита Анатолія, узнаваго въ продолженіе своего пребыванія въ С. Петербургѣ, всю цѣнность образованія, я могъ надѣяться получить изъ Аѳонскаго Зографскаго монастыря все, что въ немъ археологическаго. Должно полагать однакожъ, что до устройства монастырскаго архива, время позволило отцу Архимандриту выслать мнѣ только двѣ грамоты, изъ коихъ одна въ родѣ лѣтописи.

Я не теряю надежды открыть въ Болгаріи еще другія грамоты, которыя недовѣрчивые отцы хранятъ въ тайнѣ *)). Дабы одна

*) Очень желательно видѣть изданными, упоминаемыя ученымъ Шафарикомъ. Какъ ревностнаго Славянина и соплеменника его мы просимъ его удовлетворить сему пламенному

*кожъ, до исполненія общаго желанія, удовлетворить любознательности моихъ соотечественниковъ, и еще болѣе желанію Русскихъ ученыхъ, я рѣшился издать грамоты, уже имѣющіяся у меня, присовокупивъ къ нимъ и княжескую грамоту, данную Кипріанскому монастырю въ Бессарабіи, доставленную мнѣ однимъ изъ тамошнихъ иноковъ *)).*

Чтобы тѣмъ болѣе угодить читателю, я сдѣлалъ переводъ сихъ грамотъ на Русскій языкъ, приложивъ его на конецъ текста; для желающихъ же упражняться въ Болгарскомъ нарѣчій, я напечаталъ, при концѣ каждой грамоты. кромѣ дипломатическаго договора Михаила съ Дубровникомъ словарь съ объясненіемъ непонятныхъ словъ и другими примѣчаніями. Быть можетъ, онъ не вполне удовлетворителенъ. Если однакожъ я не успѣлъ въ полной

желанію. Болгаре съ охотою читаютъ все что выходитъ изъ его пера. — Славянское народонаселеніе очень любопытно, хотя мы не совсѣмъ согласны съ нимъ на счетъ нынѣшняго произношенія Болгарскаго языка. Но это участь всѣхъ пишущихъ въ кабинетѣ ученыхъ. — Только короткое и догговременное знакомство съ живымъ народомъ можетъ снабдить фактическими данными.

*) Не менѣе важенъ дипломатическій договоръ Болгарскаго Царя Михаила съ общиною Дубровника. Онъ изданъ Г. Тварковичемъ въ «Србски споменици» въ Бѣградѣ въ 1840 году, гдѣ археологи могутъ удовлетворить свое любопытство палеографіею и тогдашнимъ слогомъ, я довольствовался однимъ Русскимъ переводомъ, который помѣщенъ здѣсь съ примѣчаніями. Слогъ и правописаніе его довольно затруднителенъ; не мое дѣло входить въ разбирательство ихъ.

*мгрь, въ своемъ предпріятіи, и не убожу
встѣмъ равномгрно, то поставлю себѣ въ обя-
занность повторить мой девизъ, уже выска-
ный мною въ «Денницѣ Ново-Болгарскаго обра-
зованія»:*

Quid potui feci, faciant
meliora potentes.

В. Априловъ.

ОДЕССА, 1844 г.

I.

Лѣтопись Аѳонскаго Зографскаго монастыря, гдѣ повѣствуется о происшествіяхъ монастыря со дня его учрежденія до 1371 года, писанная разновременно съ приведеніемъ именъ Римскаго Императора, Льва прѣмудраго, Іоанна Терновскаго, Царя Болгарскаго, Стефана, царя Сербскаго, и Деспота Сербскаго, Іоанна Углеша.

† Въ дни царства Льва прѣмудраго . благочестивыіе хоругви . хрїстіанскыіе *сдъръжещу* . въ томъ царству *бл҃стя* някіе; тріе братія по *плты*, паче жя по утѣшитяю. Сы убо яко въ дрѣвныихъ нравомъ, и тѣзойменита. Моісу, Іаронъ, Іоанъ Селіма . что нарицаетсе Селіма храбрь бѣ словомъ и дѣломъ . *прозвѣши* корянямъ, *стѣблій* благочестивѣмъ . честію *изредкїимъ*, и богатствомъ доволни. Богатство бо Бозѣ втори по Аврааме и царствіа познаніи . и богу по добродѣтели, *изнесенъмъ* отъ места *прѣво Іустинїане* града *лихнідона*, нынѣ отъ всѣми глаголіемаго Охридъ, устрѣмленныимъ зѣло, вѣльлепіемъ Завѣта Хрїстова *сдъръжеша* иже и подрѣжима *рачитялство*. Другыи сыны Зѣведѣови, не мреже и корабліе *повръ-*

зають . на вѣси истѣжаніа зѣлнаа, и богатства, царскаа съ вѣсеми похотми себѣ распеше, и крестомъ въ оружаяще . яко да отъ Хрїста получить . и прѣвитають више рѣченнѣи горѣ, и иже на южняя страну . себѣ три *крови* сѣтварають и стлпы . и *далечни* жилища другъ отъ друга имаху . кроме недѣльное събраніе тѣхъ призиваше . яко да словомъ и пѣснїеми божественными себѣ подвизають . и иже съ ними, къ нимъ приходѣщихъ . сицево бѣше тѣхъ събраніе, иже духовнѣ тѣчию тѣмъ поучаватисе . ибо сицеви отъ Бога почитаются . яко слухъ и вѣщанїеихъ по вѣсуду изидѣ . добродѣтельнаго житїа, мнози бо яко и отъ самаго *чрьтога* царева прихождаху и прилепляхусе . чина и добродѣтелнихъ . и бѣше призваніе на *всакъ* день, благоизбранному стаду, и множущусе . осемь сѣвѣщавають благъ сѣвѣхъ . и се отъ сѣвише сѣнидоше устрѣмленїемъ обрѣтають мѣсто благимъ откровѣнно . въ *дѣбрь* къ удолю . благоуханїемъ показуемо . абїе *чешь* *устѣкнцють*, иже *кадѣнїе* являшея *вины* обрѣтають мраморъ зѣленый паче снѣга блистающсе . И на ту благознамену мѣсту, обитель общу сѣграждають . отъ царскаго скровища, въ лѣто тогда текущее отъ сѣзданїа миру 6427 — отъ Р. X. 919 . хотѣюху бо и святаго сѣзданїа именѣмъ нареци овїи глаголющи да будїеть иже въ великій святаго никола, друзище святаму *клименту лихнїдоньскому* иже въ послѣднихъ *вѣліа* чудотворца . тѣмъ прикладно и не сѣреченно, *мльвь* между собную вѣздрѣжаху,